

Chômo 104

- 25 Vâitcé lo grand lé, lârdzo
avoué dâi pucheint bré; lé, grouillant dâi bîte
petioute et grante, nion ne sâ guiéro.
- 26 Lé, naviguant lè bârque, et sti lèviathan
que t'a formâ po djuvî dein lè z'iguie.
- 27 Totè stâo bîte espèrant que tè,
te lâo va balyî la pedance âo bon momeint.
- 28 Te la lâo balye, et leu, la reçaïvant;
t'âovre ta man, et sant soulà à tsavon.
- 29 Te catse ton vesâdzo: sant tot treimblyeint;
te lâo reprein lo socclio: pèrant,
et ritornant dein lâo puffa.
- 30 T'einvoye ton socclio: sant remé fé,
et te rênovale lo vesâdzo de la terra.
- 31 Que la biautâ rovillienta de l'Èternè
dèmâore à djamé!
Que l'Èternè sè redzoyesse de sè z'âovre!

Psaume 104 de la Bible, traduction en patois vaudois de Pierre Guex.

Ces quelques versets du psaume 104, en particulier le verset 30, peuvent être récités, chantés comme une hymne de Pentecôte. L'Esprit du Seigneur, son souffle, donne et redonne vie à tout être humain.

Notre langue historique du Jorat le dit ici avec vigueur:

«T'einvoye ton socclio: sant remé fé»

Le correspondant français: « Tu envoies » n'a pas la force du mot patois qu'on utilise aussi pour dire: «lancer... des pierres». De même, l'expression «sant remé fé» comporte non seulement l'idée d'un renouvellement (le «re» de «remé»), mais encore l'idée d'un accroissement de vie (le «mé» de «remé» signifiant «plus»).

Les Psaumes en patois sont un lien entre les Amis de l'Abbaye de Montheron et l'Association Vaudoise des Amis du Patois, puisque ces Psaumes figurent au service religieux du Dézaley (cette année, le 6 septembre). D'autre part, l'Association Vaudoise des Amis du Patois fêtera ses 50 ans le 31 mai 2003 dans le cadre de l'Abbaye de Montheron, avec office à 10 h 30 à l'église.